

S.No. 360

BATCH: 2004 - 2016

Reg.No.

END OF SEMESTER EXAMINATIONS, APRIL / MAY - 2019

SKILL BASED PAPER :  
TRANSLATION (THEORY & PRACTICE)  
SUBJECT CODE: 12UEEN01

MAJOR : B.A (English Literature)  
TIME : 3 HOURS

SEMESTER : VI  
MAX.MARKS : 75

**SECTION - A (5 X 3 = 15)**

**Answer any FIVE questions:**

1. What are the types of translation?
2. Does translation involve interpretation also?
3. What is Inter-Semiotic translation?
4. What is the advantage of word for word translation?
5. Explain lexical translation.
6. Explain Eugene Nida's division of Equivalence.
7. Write a note on Speech Act Theory.

**SECTION - B (4 X 5 = 20)**

**Answer any FOUR questions:**

**Translate the passage into Tamil:**

8. In the past four years of my life, no activity has affected me more than wrestling. Four years of varsity wrestling and the honour of being a team captain has instilled many qualities in me. First, tough years of hard work and continuous dieting wrestling has given me discipline. This discipline has spread to other parts of my personality, including my moral character, work ethic and Perseverance.
9. Education is considered as the most Powerful weapon of life to get Victory and Success. This great responsibility and job is given to the teachers to nourish and shape up the lives of young ones and future of their country. Teachers serve a great job in making the good society by educating and guiding number of students in their whole life.
10. Trees are very important to our environment. It purifies air and also provides fruits, woods for human beings. But the ever-increasing population is destroying the existing forest cover, which in turn will lead to the destruction of human kind itself. They are the largest and the longest living organisms on earth.

**Translate the passage into English:**

11. பூமித் தாயை காப்பாற்ற வேண்டிய கடைமை நம் அனைவருக்கும் உள்ளது. பூமி நலமாக இருந்தால் மட்டுமே நாம் சிறப்பாக வாழ முடியும். பூமி வெப்பமாதலுக்கு காடுகள் அழிக்கப்படுவதுதான் காரணமாகும். தட்பவெப்ப நிலையில் ஏற்பட்டுள்ள மாற்றத்தால் மக்கள் பல்வேறு பாதிப்புகளை சந்தித்து வருகின்றனர்.
12. தலைசிறந்த விஞ்ஞானி, தொழில்நுட்ப வல்லுநர், பொருளாதார அறிஞர், இந்தியா குடியரசுத் தலைவர், நல்லாசிரியர் என பல பெருமைகளுக்கு உரியவர் இந்திய விஞ்ஞான வளர்ச்சியின் தந்தை என போற்றப்படும் அப்துல்கலாம் அவர்கள். அற்புதமான பேச்சாளர், வருங்கால இளைஞர்களின் முன்மாதிரியாக கருதப்படுபவர் என்றும் கலாம் பற்றிச் சொல்வதில் யாருக்கும் மாற்றுக்கருத்து இருக்க முடியாது.

..2.,

13. தை மாதத்தின் பிறப்பை அறுவடைத் திருநாளாக, பொங்கல் தினமாக உலகத் தமிழினம் கொண்டாடி வருகிறது. தமிழர்களின் தாயகமான தமிழ்நாட்டில் வெகு விமரிசையாக கொண்டாடப்படும் பொங்கல் பண்டிகை, மலேசியா, கனடா, சிங்கப்பூர், இலங்கை, மொரீஷியஸ் உள்ளிட்ட அனைத்து உலக நாடுகளிலும் கூட விமரிசையாக கொண்டாடப்படுவது வழக்கம். பொங்கல் பண்டிகை மொத்தம் 3 நாட்களுக்கு கொண்டாடப்படுகிறது.

**SECTION – C (4 X 10 = 40)**

**Answer any FOUR questions:**

14. Is translation an art or a Science.
15. Discuss the difficulties in translating prose texts.
16. Explain Eugene Nida's theory of translation.
17. What are the kinds of translation?
18. Explain Transliteration, Transference, Transcreation and Transposition.
19. Translate the following story into English:

ஒருமுறை கடவுளை சந்திக்க சென்ற சில காய்கறிகள் வரம் கேட்டன.

தக்காளி, “நான் மட்டுமே பலசாலியாக இருக்க வேண்டும்” என்றது.

கத்தரிக்காய், “நான் மட்டுமே நோய் இல்லாமல், அழுகிப் போகாமல் இருக்க வேண்டும்” என்றது.

பாவக்காய், “ நான்தான் உலகிலேயே இனிப்பான அழகான காயாக இருக்க வேண்டும்” என்றது.

இறுதியாக வெங்காயம், “நான் எல்லோருக்கும் உபயோகமாக இருந்தால் போதும்” என்றது.

புன்னகைத்த கடவுள், “வெங்காயமே, நான் உன்னை நினைத்து மகிழ்கிறேன். நீ சுயநலம் கருதாமல் மாற்றவர்கள் பற்றி யோசித்தாய். உனது இந்த குணத்துக்காக உன்னை வெட்டுபவர்கள் கண்ணீர் சிந்தும் வரம் அளிக்கிறேன்” என்றார்.

பிறகு மற்ற காய்கறிகளைப் பார்த்து, “நீங்கள் சுயநலவாதிகள். நீங்கள் கேட்ட வரத்திற்கு எதிரான வரத்தை அளிக்கிறேன்” என்றார் கடவுள். <http://www.onlinebu.com>

அந்தக் காய்கள் மனம் வருந்தி மன்னிப்பு கேட்டதும், “சரி நீங்கள் அப்படி இருந்தாலும், உண்பவர்களுக்குப் பல்வேறு சத்துக்களை அளிப்பீர்கள்” என்றார்.

\*\*\*\*\*